

Variantes léxicas y gramaticales del adverbio *ensemble* en la documentación medieval*

Javier Rodríguez Molina
Universidad Carlos III de Madrid

Recibido: 2-2-2012

Aceptado: 18-4-2012

Resumen: En este artículo se estudia la evolución histórica del adverbio medieval *ensemble*, que apenas si ha recibido atención en la bibliografía. A partir de un exhaustivo análisis de documentos notariales, se defiende que *ensemble* no es un préstamo del francés antiguo, como sugieren varios estudios previos, sino un desarrollo vernáculo del latín peninsular *IN SIMUL*. Esta hipótesis se basa tanto en la distribución geográfica de los datos medievales como en la variación morfológica que presenta el adverbio (*ensemble*, *ensembla*, *ensembla*). En la Edad Media *ensemble* presenta un patrón de distribución dialectal claro, ya que solo se documenta en León y en Aragón, pero no en Castilla y, a tenor de los datos presentados, dejó de usarse mucho más tarde de lo que se pensaba, pues no desaparece en el siglo XIII, sino en el XVI.

Palabras clave: Español Antiguo, adverbio, *ensemble*, Dialectología, variación léxica.

Abstract: This paper is devoted to the history of the Old Spanish adverb *ensemble* ‘jointly’, a topic that has scarcely been touched upon in the literature. Through an in-depth analysis of Old Spanish documents, this paper suggests that *ensemble* was not a loan from

* El presente trabajo ha sido financiado a través de una ayuda del Ministerio de Ciencia y tecnología de España) concedida al proyecto «Variación y cambio en la sintaxis del español peninsular» (FFI2009-10817 subprograma FILO). Debo agradecer a Lola Pons y a Ramón Santiago Lacuesta diversos comentarios y sugerencias, que me han supuesto una inestimable ayuda.

Old French, as thought before, but a native development of Iberian Latin *IN SIMUL*. The geographic distribution *ensemble* displays in medieval documents and the morphological variation it exhibits (*ensembra*, *ensemble*, *ensembra*) constitute a strong argument against considering *ensemble* a French loan. Data showing that *ensemble* was rooted in both Aragon and Leon but not in Castile are provided, and while previous studies place the demise of *ensemble* in the 13th century, my own data show a longer survival of *ensemble* until the 16th century.

Keywords: Old Spanish, adverb, *ensemble*, Dialectology, Lexical Variation.

1. PRESENTACIÓN

Entre todas las clases de palabras, los adverbios siempre han fluctuado entre el léxico y la gramática, ya que son una categoría sin propiedades flexivas pero con una fuerte carga semántica. Este artículo está dedicado al adverbio congregador *ensemble*, uno de los adverbios medievales menos estudiados y cuya historia se desconoce casi por completo, más allá de la observación de su carácter de préstamo procedente del francés y su escasa frecuencia de uso, pues su vida se limita, según la bibliografía, a algunos textos literarios de principios del siglo XIII¹.

El análisis de la documentación notarial medieval arroja, no obstante, datos muy interesantes acerca de la distribución geográfica de este adverbio en la Edad Media y posibilita replantearse no solo su historia, sino también el tratamiento lexicográfico de que ha sido objeto y, en consecuencia, puede servir de ayuda para la elaboración del *Nuevo Diccionario Histórico* que se está llevando a cabo en la RAE, por cuanto este diccionario no puede soslayar la información diatópica (Pascual 2012).

El objetivo del presente trabajo es doble: por un lado, se tratará de poner de manifiesto que recurrir a la documentación notarial y no fiar todos los esfuerzos al rastreo de los textos literarios altera notablemente la idea que se tiene de la evolución de determinadas palabras, en este caso el adverbio *ensemble*, por otro, se ofrecerán datos

¹ Sobre los adverbios congregadores véase (Espinosa, 1990, 1992 y Rodríguez Molina, en prensa).

lingüísticos nuevos acerca de la diacronía de *ensemble* que posibilitan una interpretación alternativa de la historia de este adverbio.

2. EL ADVERBIO *ENSEMBLE*: PROBLEMAS ETIMOLÓGICOS Y DOCUMENTALES

El adverbio *ensemble* ‘juntamente’ (1a-b), procede de la combinación de la preposición IN y del adverbio SĪMŪL (probablemente a través de una forma vulgar *IN SĒMUL o *IN SĒMEL, necesaria para explicar el italiano *insieme*, con diptongación, REW § 4465, Rohlfs 1969: 261), que ya en latín era un adverbio congregador que significaba ‘acción conjunta, juntamente, en compañía’. La forma reforzada INSĪMŪL aparece ya en la época imperial (el DELL s.v. *similis* cita como primera documentación un ejemplo de Estacio) y pasó a todas las lenguas romances, aunque hoy solo se conserva en catalán (*ensiemés*), francés (*ensemble*) e italiano (*insieme*)².

(1a). Assi los vendemos auos auandito todos entegra ment con la dita part delas ditas nogueras **ensemble**. Con entradas & con Exidas suyas & con todos otros dreytos pertenecientes del çielo entro atierra alos ditos logares por preçio con venjent que entre nos & uos Bien conuenjemos [CODEA 1413 AHN, Clero, Huesca, carpeta 654, n° 10, 1290 octubre 10 (Belsué, Huesca)].

(1b). manifiesta cosa seya atodos como nos domjngo vacarizo & donna francesa muger del vezinos de alfa2ma amos **ensemble**& cadauno de nos porel todo otorgamos & conosçemos en uerdat que vendemos 3& de present liuramos auos don fray martin abat del monesterio de santa Maria de huerta & al 4 conuento la vjna nuestra de val de paral termjno de briujerca que afruenta con vjna de paschual gil 5& con la carera de godoiros & conel liego del senor Rey [CODEA 0488 AHN, Clero, Soria, carpeta 1982, n° 4 1297 marzo 29 (Alhama, Zaragoza)].

Las construcciones en las que interviene SĪMŪL se caracterizan por presentar un sujeto plural (2a-c) o bien un complemento introducido por CUM regido por el adverbio (2d-e). En origen, SĪMŪL era un adverbio temporal que significaba ‘al mismo tiempo, simultáneamente’ (2e-f), pero pronto este significado se solapó con el de

² En el dominio lingüístico italo-romance este adverbio presenta una notable variedad morfológica: toscano *insieme*, lombardo *insèma* (ant. lomb. *ensemble*), ligur *insème*, piamontés *nsèm*, napolitano *nzembra*, calabrés *nsémula* o *ansèmbra*, siciliano *nsèmmula* (Rohlfs 1969: 261).

acción conjunta, probablemente a partir de un valor locativo ‘co-existencia en el mismo lugar’ (2g-h) –valor que en latín era expresado más bien por UNA–, siguiendo una trayectoria de cambio de ida y vuelta espacio > tiempo bien documentada en la historia de muchas lenguas³. El refuerzo con la preposición locativa IN avala también la idea del primitivo valor espacial del adverbio.

(2a). cum ita simus adfecti ut non possimus plane **simul** uiuere [Cic. Att..13.23.1].

(2b). milites, qui in praesidio **simul** fuerant [Liv.7.37.2].

(2c). numerus etiam consulatum celebratur, quo Valerium Corum et C. Marium **simul** aequauerat [Tac. Ann. 1.9].

(2d). **simul** gnaruris uos uolo esse hanc rem mecum [Pl.Mos.100].

(2e). horror ubique animo, **simul** ipsa silentia terrent [Verg.Aen.2.755].

(2f). nego quemquam posse iucunde uiuere, nisi **simul** et honeste uiuit [Sen.Dial.7.10.1].

(2g). fuit in Galliam tecum **simul** [Cic.Quinct.37].

(2h). Simul hinc, **simul** ibimus [Tr.1.3.81].

Ya en el propio latín el adverbio SĪMŪL aparecía con frecuencia reforzado con la preposición CUM (SĪMŪL ... CUM) o con el adverbio UNA (SĪMŪL ... UNA), como se ejemplifica en (3a-b). En español antiguo se continúa este uso (*ensemble con*) (6d-e), pero se desconoce la variante con la preposición *a* que se registra en Italia en alternancia con *con* (*insieme con* ~ *insieme a*).

(3a). Ut crescere **simul** et neglegentia cum audacia hosti [Liv 31, 36, 7].

(3b). Quippe omnes **semul** didicimus tecum una [Plaut. Poen. 3, 1, 50].

³ Véase (rew, § 4465, dell, s.v. *similis*, de Vaan, 2008: 564 y old, s.v. *simul*), de donde tomo los ejemplos (1a-h). La raíz **sem-* ‘uno’ servía en IE para expresar la identidad y de ahí se pasó a la semejanza: el adverbio SĪMŪL era en origen la forma antigua del neutro del adjetivo SIMUL (de donde derivan *simultáneo*, *simultaneidad*). En latín SĪMŪL podía servir también como conjunción temporal de simultaneidad (SĪMŪL + subjuntivo ‘al mismo tiempo que’, SĪMŪL UT, SĪMŪL ATQUE = ‘tan pronto como’).

La hipótesis más extendida en la bibliografía a propósito del origen del adverbio *ensemble* considera que este es un galicismo, procedente del francés antiguo *ensemble*, documentado desde el siglo XI (TLF s.v. *ensemble*). Esta hipótesis se funda en el hecho de que las únicas documentaciones de este adverbio en textos castellanos se restringen a algunos textos del siglo XIII muy vinculados al oriente peninsular o a fuentes francesas⁴. En efecto, los ejemplos más antiguos de este adverbio figuran en la *Fazienda de Ultramar* (4a-b), en el *Fuero de Zorita de los Canes*, en el *Libro de Alexandre* (4c), el *Libro complido de los iudizios de las estrellas* alfonsí (4d) y en algunos fueros de la Extremadura castellana (*Fuero de Alcaraz*, *Fuero de Úbeda*) para luego desaparecer definitivamente de la lengua literaria ya en el propio siglo XIII, si bien todavía Nebrija lo recoge en su gramática⁵.

(4a). Ouyeron sus palauras en vno. E fizieron ally firmança en vno entramos. E pusieron y un grant monton de piedras. Qve fuessen moion en este testimonio. comieron **en semble** & yoguyeron ally [FAZ, 4vb].

(4b). Leuantos iudas macabeus esos ermanos e acordauan **en seble** con el senble dela tierra en bio arthiocus sobre la tierra de iherusalem a elias elionor e gorgias [FAZ, 76rb].

(4c). Quando todas las tierras ouo en pas tornadas / las naues fueron prestas de conducho cargadas/ el rrey Alixandre **ensemble** sus mesnadas/ todas fasta dies años rricamente adobadas [Alex 245c, P] [junto sus compañías O].

⁴ Son de esta opinión (Sanchis Calvo, 1991: 340, el *REW*, § 4465, el *DECLC*, s.v. *ensem*, el *DCECH*, s.v. *ensamblar*, el *DRAE* 2001, s.v. *ensemble*). Relacionados con el adverbio *ensemble* se encuentran el verbo *ensamblar*, tomado del francés antiguo *enssembler*, *assembler*, ‘juntar, reunir’ (voz que se introduce en el siglo XVI) y este del latín vulgar *ASSIMULĀRE. Menéndez Pidal (1906, 1980: § 128, 2005), Lapesa (1981), Lloyd (1987) y Penny (2002) no mencionan el adverbio *ensemble* en sus obras.

⁵ Las gramáticas y diccionarios posteriores a Nebrija no recogen este adverbio hasta fechas muy recientes: no figura ni en Covarrubias ni en *Autoridades*, y no aparece en los diccionarios de la RAE hasta 1791, donde no solo figura *ensemble*, sino también *ensembr* y *ensembla*, variantes que desaparecen del *DRAE* en las ediciones de 1832 y 1992, respectivamente. La inclusión de *ensemble* en la gramática de Nebrija constituye un verdadero enigma, pues este adverbio no se emplea nunca en el castellano del siglo XV (salvo en Aragón y territorios colindantes, § 3).

(4d). Esta casa significa los hermanos & las hermanas **en semble**. & el Sol & Saturno con el señor de la triplicitad desta casa el primero [AlfX, Iudz, 168r].

3. EL ADVERBIO *ENSEMBLE* EN LA DOCUMENTACIÓN NOTARIAL

Tal y como hemos visto en el apartado anterior, la bibliografía precedente apenas ha empleado otras fuentes que los textos literarios para trazar la historia de este adverbio, y de su presencia en determinados textos literarios del siglo XIII se ha conjeturado su carácter de préstamo lingüístico procedente del francés. Sin embargo, un rastreo documental del adverbio *ensemble* en textos pertenecientes a otra tipología textual, como los diplomas notariales, dibuja una historia completamente diferente.

En este apartado me propongo mostrar que el recurso a la documentación notarial no solo permite un incremento cuantitativo de ocurrencias del adverbio *ensemble*, con el consiguiente ensanchamiento de su cronología de uso hasta el siglo XVI, sino que de manera crucial posibilita efectuar un salto cualitativo que lleva no solo a descubrir la existencia de variantes morfológicas que habían pasado prácticamente inadvertidas (*ensemble*, *ensembrá*, *ensembla*), sino que también permite bosquejar una distribución geográfica de los datos que refleja un patrón de estratificación dialectal muy claro y, por añadidura, invita a cuestionar el carácter de préstamo procedente del francés con el que los diccionarios han bautizado a este adverbio⁶.

Como corpus de base para rastrear ejemplos medievales del adverbio *ensemble* he recurrido al corpus de textos literarios que utilicé en (Rodríguez Molina, 2010), así como a los corpus digitales CORDE, CODEA y Biblia Medieval (BM), los *Documentos Lingüísticos de España* (DLE) y los documentos del *Archivo de la Catedral de León* (ACL) (véanse las referencias completas en el apartado bibliografía).

⁶ Esta investigación se enmarca dentro de unos principios metodológicos que propugnan la aplicación de la Filología a los corpus. Los avances cuantitativos a los que ha conducido la Lingüística de Corpus son innegables respecto de los materiales con los que contaban los redactores de diccionarios etimológicos realizados desde el siglo XIX hasta los años setenta del siglo XX (el *REW* y el *DCECH*, por ejemplo), pero estos no siempre han venido acompañados de un control filológicamente exhaustivo del dato que permita dar el salto de lo cuantitativo a lo cualitativo (véase Pons 2006, Pascual 2010, 2012).

El análisis del corpus revela que, al menos en los textos literarios, *ensemble* se restringe al siglo XIII y aparece muy esporádicamente, pues solo figura en la *Fazienda de Ultramar*. No obstante, la situación cambia considerablemente una vez expurgada la documentación notarial, pues del despojo combinado de los DLE, el CODEA y el ACL he sido capaz de atestiguar no menos de 140 ejemplos de este adverbio. La distribución de los datos, clasificados por regiones, es la siguiente⁷:

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE ENSEMBLE										
ZONAS	ENSEMBLE					ENSEMBLA ~ ENSEMBRA				
	XIII	XIV	XV	XVI	TOTAL	XIII	XIV	XV	XVI	TOTAL
CASTILLA NORTE	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
CASTILLA SUR	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0
LEÓN	0	0	0	0	0	47	0	0	0	47
ARAGÓN	5	16	58	7	86	0	0	0	0	0
NAVARRA	1	3	3	0	7	0	0	0	0	0
TOTAL	7	19	61	7	94	47	0	0	0	47

Tabla 1.1. Distribución geográfica de *ensemble* (y variantes)

Los datos hablan por sí mismos: el adverbio *ensemble* muestra una continuidad diacrónica en la documentación notarial, ya que puede documentarse ininterrumpidamente hasta el siglo XVI. El adverbio *ensemble*, eso sí, presenta una estratificación geográfica muy clara, pues prácticamente solo aparece en documentos navarros (5a), aragoneses (5b-d) o riojanos (5e), que son los que copan la mayor parte de las ocurrencias⁸.

⁷ Dejo en suspenso la cuestión, que bien puede plantearse, de si *ensemble* es una forma vinculada a la tradición jurídica y legal, como en principio podría pensarse de la abrumadora presencia del adverbio en los documentos notariales en comparación con su parquedad en los textos literarios. Agrupo los documentos en regiones muy amplias que cubren las principales áreas dialectales de la Península, de forma similar a como planteo en mi tesis doctoral (Rodríguez Molina, 2010): Castilla norte, Castilla sur (con Andalucía), León, Navarra (con La Rioja y parte del País Vasco) y Aragón. No computo en la Tabla 1.1 los datos de los siglos XVII-XXI porque después del siglo XVI no se documenta ya ningún ejemplo de *ensemble* en el corpus que utilizo.

⁸ El contraste entre los DLE publicados por (Menéndez Pidal, 1919) y los documentos altoaragoneses de (Navarro Tomás, 1957) es muy instructivo: en estos aparecen 45 ejemplos de *ensemble* (incluyo las diferentes variantes gráficas), mientras que en aquellos solo encuentro dos ejemplos, uno en un documento riojano de 1212

(5a). Otrossi auoluntat & consentimjento delos procuradores dela dita orden sentencjamos & damos por Juyzio que como Garcia periz dororiuja/ Miguel Periz daynezcar & Pero miguel de 55 vordiano vezinos de Ororiuja sean condenpnados por sentencia dada por nos/ con Martin periz de Solchaga **en senble** por comission de cort que paguen sendos Rouos de trigo cadayno ala dita orden [CODEA 0938 AHN, Clero, Navarra, carpeta 1412, n° 6, 1360 diciembre 12 (Pamplona, Navarra)].

(5b). Et amayor uestra seguridat. da8mos aos fiança desaluedat delas dictas Casas qui salue & saluar aquellas aos faga por fuero daragon. don Juhan delocalbo estant en quicena 9& nos con **ellen-senble**. & cadaun por el tot. qui por fiança desaluedat encontinent se atorgo [CODEA 0806 AHN, Clero, Huesca, carpeta 650, n° 7 ,1275 noviembre 30 (Quicena, Huesca)].

(5c). Et nos mismos todos **ensenble**. et cadauno & nos porsí et porel todo enlos nonbres 17 quj desuso es asaber yo dito prior asin como exsecutor et yo dito Andres asin como donatario et nos ditos yusta pero sanchez et Matheo en nonbres 18 propios nos stableçemos fianças de saluo del dito huerto segunt fuero daragon dius obligacion de todos los bienes que fueron del dito don pero sanchez [CODEA 0744 AHN, Clero, Zaragoza, carpeta 3611, n° 3, 1379 agosto 2 (Calatayud, Zaragoza)].

(5d). Et por tener&conplir todas &cada hunas cosas enesta carta contenjdas obljpgo con mj **ensenble** todos mjs bie25nes mobles & sitios aujdos &por auer uquier [CODEA 0769 AHN, Clero, Teruel, carpeta 2932, n° 12, 1381 febrero 20 (Rubielos de Mora, Teruel)].

(5e). Ego dona Urraca filla de don Espannol con todos mis fillos τ con Vincent τ con Betolomeu τ con Domingo, todos **ensemble** atorgando, uendemos aos don Maurin abbat | de Fitero τ atodo el co-nuent de Fitero [...] toda la heredat del termino de Tudullen [DLE 113, 1212, Cervera del Río Alhama].

Los datos que arroja el despojo de la documentación notarial se ven también apoyados por la aparición del adverbio *ensemble* en los textos aragoneses del *scriptorium* de Fernández de Heredia (6a-b) y en algunas traducciones cuatrocentistas con una fuerte impronta lingüística oriental (6c), textos en los que sí que se pueden encontrar

(5e) (aunque el escriba era un monje de Fitero, que en la fecha en que se redactó el documento, 1212, era territorio navarro y no castellano) y otro en un documento probablemente toledano de 1212 (7f). A juzgar por mis datos, *ensemble* se documenta más en Zaragoza y Teruel que en Huesca.

ejemplos de este adverbio, de modo que hay que postular una mayor pervivencia de *ensemble* en aragonés que en castellano⁹. Frente a la idea extendida en la bibliografía, que cifra la desaparición de *ensemble* en el siglo XIII, la documentación notarial revela que, al menos en los territorios del antiguo reino de Aragón, el adverbio se siguió utilizando hasta el siglo XVI, y ante ejemplos como (6d-e) resulta evidente que no se puede calificar de “aragonés” a la lengua del documento, que es básicamente castellano aunque, eso sí, entreverado de orientalismos. Y, paradójicamente, la mayor concentración de casos de *ensemble* en los documentos aragoneses se produce en el siglo XV, y no en los siglos XIII y XIV; dato que contradice la cronología sostenida por la bibliografía precedente.

(6a). et que la tudoria que la huuiessen entramos a dos **ensemble**, et si esto non quisiessen que la huuiesse ca vno de aquellos uillas que les tomaron por tudores [GCE III, 15r].

(6b). Amigos reyes, duques & príncipes Vos todos, los quales **ensemble** comigo asi como vnos et comunes principes sopportamos et aduzimos el cargo de la present guerra [HT, 148r].

(6c). E sy la ética fuere **ensemble** conla pútrida a mala ves se conócese [*Gordonio*] (CORDE).

(6d). Quj a las sobre ditas cossas **ensemble** con los testimonios de susso nombrados present fue 48 et aquellas assi fazer vj et vye et esto de mj proprja mano escriuie et con mj signo acostunbrado lo signe en fe et te49stimonio delo susso dito et cerre [CODEA 0943 AHN, Clero, Huesca, carpeta 591, n° 16, 1500 enero 19 (Huesca)].

(6e). E con esto **ensemble** doy poder y facultad al notario el presente testificant eal successor suyo en sus notas que pueda poner e

⁹ Los datos del CORDE corroboran este aserto: entre 1000-1600 *ensemble* figura siempre en textos aragoneses, navarros o con una fuerte impronta oriental, como certifica la siguiente nómina: *ensemble* se documenta en la *Fazienda de Ultramar*, el *Libro de Alexandre*, el *Libro complido de los Iudizios de las estrellas*, *Fueros de Aragón*, *Vidal Mayor*, *Fuero General de Navarra*, los fueros de Alcaraz, Alarcón, Baeza y Teruel, *Crónica de los estados peninsulares*, en las obras de Fernández de Heredia (*Gran Crónica de Espanya I y III*, *Morea*, *De secreto secretorum*, *Historia troyana*, *Rams de flors*, *Orosio*, *Flor de las ystorias de Orient*, *Eutropio*, *Tucídides*, *Plutarco*, *Crónica de San Isidoro*, *Marco Polo*), *Gestas del rey don Jayme*, el *Libro Palladio*, *Viaje de Mandevilla*, *Libro del Tesoro*, *Cancionero castellano del siglo XV* y la traducción de la *Conjuración de Catilina* de Vidal de Noya (excluyo del cómputo las colecciones documentales, fueros menores y cartas puebla).

ponga 64 qualesquiere Calendarios y conffrontaciones enel presente mi vltimo testamento [CODEA 0798 AHN, Clero, Zaragoza, carpeta 3585, n° 17, 1529 octubre 30 (Zaragoza)].

También en la zona occidental pueden encontrarse abundantes ejemplos de este adverbio, bajo las formas *ensembra* (7a-b) o *ensembla* (7c), que figuran en muchos documentos del área leonesa y llegan hasta Salamanca (7b). El adverbio *ensemble* también aparece en los documentos gallegoportugueses de los siglos XIII y XIV, siempre bajo las formas *ensembra* o *ensembla* (Maia, 1986: 868-869) (7d-e)¹⁰. Llamativa es la ausencia de *ensemble* en Castilla y Andalucía, regiones en las que no se documenta ningún caso de *ensemble*, con la excepción de (7f)¹¹.

(7a). Conuzuda cosa sea. assi alos presentes. como alos otros que uernan. que yo pedro pelaz **ensembra** con mia muyer maria pedrez. offrecemos nuestros cuerpos e nuestras animas a dios e sancta maria [CODEA 1419 AHN, Órdenes Militares, carpeta 390, n° 207, 1241 julio s.d. (León)].

(7b). Conocida cosa sea por est escrito a todos quantos esta carta vieren cómo yo Dios Nolodió **ensembla** con mia muller María Pérez, ambos de mancomún, vendemos e facemos carta de vendimiento e de roboramiento a vós don Alfonso Pérez, arcidiano de Salamanca, tota quanta heredadé nós avemos e pertenece a nuestra

¹⁰ En el CIPM registro 18 casos de *ensembra*, 10 de *ensembla* y 1 de *ensemble* (todos en el siglo XIII), pero ninguno de *ensemble* o *ensemble*. El caso del portugués es curioso, porque *ensembra* se emplea incluso en documentos de la cancillería de Alfonso III (7e), mientras que la cancillería de su coetáneo castellano, Alfonso X, jamás emplea este adverbio (no aparece en el *DEDA*).

¹¹ El *REW*, § 4465 cita como forma propia del español la variante *ensiemo*, que he sido incapaz de documentar (no figura en el *CORDE*, ni en el *CODEA*, ni en el *Corpus del español*), pese a que la citan (Hanssen, 1913: § 120, y a partir de este Pensado, 1999: 130 y Malkiel, 1974: 490, nota 2, así como el *TLF* s.v. *ensemble* –este último toma el dato del *REW*), todos ellos sin aducir un solo ejemplo documental. Parece, en principio, un hápax fantasma. Las formas con *-a* (*nzembra*) se documentan también en napolitano antiguo (Ledgeway, 2009: 731). En la documentación leonesa aparecen, además, las variantes gráficas marginales *enxembla* (*ACL* año 1234) y *ensmbla* (*ACL* año 1292). La evolución fonética de *ensemble* y *ensembla* en León a partir de *IN SIMÜL* resulta un tanto extraña debido a la síncope (> *m'l*) en esa posición de acuerdo con la tendencia fonética del leonés, pues hubiera sido más esperable el resultado no sincopado **ensiemo* (fantasma, por ahora), paralelo al italiano, o meramente, **ensembo*.

voz e tenemos en juro e en poder en L'Orvada [CODEA 0503, AHN, Clero, carpeta 1883, n° 20, junio 18, 1260, (Salamanca)].

(7c). Et destas cosas sobredichas algunos dellos uiron los priuilegios & dellos oyron dizer que los auien. & todos **ensembla** acordaron & dizen que assi lo uiron usar. en tiempo del Rey don Alfonso mio auolo [CODEA 0423 AHN, Clero, León, carpeta 835, n° 17, 1270 septiembre 8 (Ponferrada, León)].

(7d). Conoscamos todos q(ua)ntos esta carta virẽ q(ue) eu Eluira E-an(e)s, **ensembra** cõ meu marido P(edr)o M(artin)s [...] vos vendo & p(ar)a senp(r)e outorgo aq(ue)l meu lugar de Ffafiaés [CIPM, HGP001, 1262, Nendos].

(7e). E mãdo q(ue) se don G(onsal)o garcia. ou dõna Mayor g(onsa)luiz algũa rẽ gáanarẽ p(er) qualquer maneyra ou cõpararẽ **ensembra** ou cada huũ p(er) si eno q(ui)nõ dos h(er)dametos [CIPM, CA010, 1270, Lisboa].

(7f). Conoscida cosa sea a todos omnes, asi a los presentes como a los qui son por uenir, como io don Rodrig[o] | maestro de Salua tierra, **ensemble** con el conuent daquel lugar, damos τ otorgamos auos don Fernan Pedrez euostra | mulier dona Yndia, .x. iugadas de tierra en Otos en todos uuestros dias [DLE 270, 1212, ¿Toledo?].

A diferencia de *ensemble*, que se documenta ininterrumpidamente en el oriente peninsular desde el siglo XIII hasta el XVI, las formas occidentales *ensembla* y *ensembra* apenas si sobrepasan el siglo XIV en la documentación¹². En Castilla, sin embargo, no se documentan ejemplos de este adverbio, lo que invita a pensar que se trata de una forma no castellana, pero ello no quiere decir que sea necesariamente un galicismo, hipótesis que defenderé en el apartado siguiente¹³.

¹² La mayor frecuencia del adverbio en Aragón que en León quizá haya que ponerla en relación con una mayor vitalidad del adverbio en la primera zona que en la segunda.

¹³ Resulta llamativo que *ensemble* no aparezca en ningún documento castellano del CODEA, ni el *DEDA*, ni en las miles de páginas redactadas en el *scriptorium* alfonsí, con la salvedad del ejemplo aislado del *Libro complido* (4d) y el ejemplo (7f), procedente de un documento que Menéndez Pidal en sus DLE sitúa en Toledo a tenor de los testigos y firmantes. Aunque resulta difícil precisar qué variedad lingüística concreta presenta este documento, por lo temprano de su fecha, sí se pueden identificar en él rasgos propios de los dialectos laterales, como *ren* 'cosa', *sien* 'sin', *deuant dita* o *allénar* que, en conjunto, apuntan hacia el oriente peninsular.

4. HACIA UNA RECONSIDERACIÓN DE LA ETIMOLOGÍA DEL ADVERBIO *ENSEMBLE*

Entre los escasos estudios previos que se han ocupado de este adverbio, solo Corominas recurrió a la documentación notarial para trazar la historia de *ensemble* y, con buen tino, detectó que el adverbio conoció cierto uso en León. Corominas, partidario del origen ultrapirenaico del adverbio, invocó la influencia de los francos de Toledo y Sahagún para explicar la aparición de *ensembla* en documentos de estas dos localidades¹⁴.

No obstante, la propia existencia de las variantes *ensembla* y *ensembra* presenta dos inconvenientes, uno fonético y otro morfológico, para sustentar la hipótesis defendida por el DCECH y tantos otros. Es indudable que el adverbio *ensemble* presenta una *-e* analógica con otras terminaciones adverbiales, y analógica debe ser también la *-a* de las variantes occidentales (quizá sobre el modelo de *ahora*, *allá*, *fuera* o *arriba*, del mismo modo que DUM INTERIM > *domientras* > *mientras*; por otro lado, en los documentos leoneses figuran formas como *estoncia* (< IN TUNC) o *mientras* (< DUM INTERIM) que no necesariamente deben remontarse a *estonce* y *mientras*, sino que bien pueden ser desarrollos analógicos vernáculos de los dialectos occidentales¹⁵. El hecho de que los documentos occidentales presenten, sin excepción, la terminación en *-a* (*ensembra*, *ensembla*) constituye un argumento de peso para defender su carácter vernáculo, porque de lo contrario lo esperable hubiera sido encontrar algún grado de variación entre *ensemble* ~ *ensembla*: la total ausencia de formas en *-e* en la documentación leonesa y gallego-portuguesa com-

¹⁴ Hoy sabemos que *ensembra* y *ensembla* no solo se documentan en Sahagún, sino que también abundan en otras colecciones documentales del reino de León (como el ACL), dato que resta fuerza a la explicación de Corominas quien, claro es, no pudo tener a su alcance la ingente documentación de que hoy disponemos. Por otra parte, a pesar de lo que dice Corominas sobre «la colonia francesa de Sahagún» como causante de la difusión de la forma, no hay ni rastro de ella en toda la documentación del monasterio.

¹⁵ Estos fenómenos analógicos no son desconocidos en la historia de los adverbios españoles: piénsese, por ejemplo, en las formas *mientras* (< DUM INTERIM) y *algunadre* (< ALIQUANDO), que presentan una *-e* no etimológica. Por tanto, la *-e* de *ensemble* bien puede proceder del efecto de la analogía sobre el modelo de otros adverbios con *-e* etimológica, como *alondre*, *firme*, *tarde*, *ante*, *lueñe*, *entre*, *entonçe* o los muy frecuentes adverbios en *-mente*, sin que sea necesario postular influjo ultrapirenaico.

plica así la hipótesis del galicismo, que forzosamente ha de suponer una vía de entrada culta a través de los textos escritos, ya que en francés antiguo el adverbio presenta siempre la forma gráfica *ensemble*¹⁶.

Si *ensemble* fuera un galicismo, resultaría raro encontrar tanto estas formas analógicas en *-a* en la documentación occidental como las variantes con *-br-* en lugar de *-bl-*, grafías típicamente leonesas que apuntan a una pronunciación con vibrante y no con lateral. La antigüedad de las soluciones con *-a* (desde 1242 en el ACL, desde 1262 en el CIPM), unida a la existencia de la variante con *-br-*, apunta más bien a que *ensembla* y *ensembra* son desarrollos propios e independientes de los dialectos occidentales, y lo mismo puede conjeturarse acerca de *ensemble* en la zona oriental.

La diferente cadencia cronológica que exhiben *ensemble* y *ensembla* ~ *ensembra* es también un argumento a favor de su vernaculismo, pues mientras que en Aragón y Navarra *ensemble* se documenta sin solución de continuidad hasta el siglo XVI, las variantes occidentales no sobrepasan el siglo XIII: si *ensemble* hubiera sido un galicismo en castellano, no se entendería bien esta disparidad cronológica¹⁷.

Si *ensemble* hubiera sido un préstamo del francés, resultaría difícil explicar por qué su ámbito de difusión espacial no adopta la forma de un corredor este-oeste a lo largo de toda la cornisa cantábrica

¹⁶ Si *ensemble* hubiera sido un préstamo del francés antiguo introducido por contacto oral y no por vía escrita, la solución fonética esperable los dialectos peninsulares hubiera sido /ansaNble/ (que en la escritura esperaríamos encontrar como <ansamble, ansemble, ensamble> en alternancia con <ensemble>, pero no es el caso), reflejo del francés /ẽnsẽnbl/ > /ẽsẽ: bl/ > /ãsã:bl/ (con variantes con la nasal también); la nasalización de /eN/ se documenta en francés desde mediados del siglo XI, y también temprana es la apertura en un grado de la vocal nasalizada. Descartada así la vía hablada para la introducción del supuesto galicismo, solo queda la vía escrita, y si este hubiera sido el caso, resulta difícil explicar por qué en los dialectos occidentales se alteró la forma escrita <*ensemble*> con una *-a* final analógica. Creo preferible, a todas luces, postular que las formas occidentales en *-a* constituyen la evolución ininterrumpida en estos territorios del latín IN SÍMUL, cuyo final consonántico -M'L se resolvió como *-mbla* o *-mbra* con una *-a* que hay que suponer analógica de otros adverbios (*estancia*, *fuera*, *arriba*, etc.).

¹⁷ Es posible que la temprana desaparición de *ensembla* en León se deba a influjo del castellano, y quizá la misma hipótesis puede aventurarse para la pérdida de *ensemble* en la franja oriental: no deja de ser llamativo que ambos adverbios pericliten pocos años después de la unión dinástica de las coronas (León en 1230, Aragón en 1479) y del consiguiente retroceso de los rasgos lingüísticos más divergentes del castellano en ambos dialectos.

(Mapa 1): el vacío documental que presentan los dialectos centrales impide, pienso, sostener esta hipótesis. Los datos notariales, en cambio, muestran un patrón de estratificación geográfica que se condice más bien con un desarrollo independiente de Ñ SÍMŪL tanto en oriente como en occidente; ya que esta reconstrucción de los hechos lingüísticos se acomoda mejor que la hipótesis anterior con la variación geográfica que exhiben los diplomas notariales¹⁸.



Mapa 1. Distribución geográfica de *ensemble* (y variantes)

Por último, creo obligado recordar que Ñ SÍMŪL se documenta de forma constante en los documentos peninsulares de los siglos VII-XII (Espinosa, 1990, CILP), de modo que estimo preferible postular una evolución sostenida de esta forma en los dialectos laterales antes que reputarla por planta parásita injertada desde ultrapuertos¹⁹.

¹⁸ Las áreas del Mapa 1 reflejan la distribución de los datos del corpus que empleo (CODEA, CORDE, DEL, ACL), pero hay que tener en cuenta que *ensembra* se documenta también en Galicia y Portugal (CIPM, Maia 1986: 868-869) y que en catalán antiguo se utilizaba *ensem* (*DECLC*). Habría que colacionar también más documentos de otras fuentes leonesas y asturianas para trazar con precisión el ámbito de difusión geográfica de *ensembra* en los dialectos occidentales.

¹⁹ Aunque el *DCECH* presenta el origen francés del adverbio como única hipótesis posible, en el *DECLC* Corominas estimó, por el contrario, que la presencia de *ensemble*, en lugar del más extendido *ensem*, en textos catalanes y aragoneses de los s. XIV y XV pudiera no ser un occitanismo: «No hem de parlar, doncs, de francesisme quan Ausiàs Marc usa *ensemble* (XLV), o el veiem en algún doc. en prosa catalana (1398), sinó més aviat prolongació geogràfica d'aquest ús occità o si es vol occitanisme, que ni això és gens segur; reparem també que *ensemble* es troba en mitja dotzena de textos aragonesos i riojans del S. XIV [...], que més que veritables manlleus de la llengua d'oc o d'oïl es deuen haver de posar en aqueixa zona crepuscular entre l'occitanisme i un arcaisme indígena moribund (més o menys rea-

La hipótesis más probable, entonces, pasa por rechazar que *ensemble* sea un galicismo, pues resulta extraño que este se hubiera adoptado en las zonas periféricas de la Península pero no en Castilla: la inexistencia de este adverbio en toda la zona central invita a pensar en un desarrollo independiente del latín *IN SIMŪL*, con sus propias y genuinas soluciones morfológicas y fonéticas, en las áreas laterales de la Península, desarrollo que por las razones que fueran no cuajó en castellano. La presencia del adverbio *ensemble* en los pocos textos romances no notariales que registran esta voz se explica a su vez como la adopción de un posible orientalismo en textos que de suyo presentan un fuerte influjo oriental y cuyos arquetipos textuales, hoy perdidos, no eran con seguridad castellanos²⁰.

A la vista de los datos y argumentos que acabo de presentar, me inclino a pensar que el adverbio *ensemble* fue ajeno al castellano, lo que no impide que sí formara parte de la gramática de otras variedades lingüísticas peninsulares, aparezca esporádicamente en algunos textos y fueros del siglo XIII, todos ellos vinculados al oriente peninsular y, por supuesto, forme parte por derecho propio de la historia de los adverbios del español²¹.

nimat pel veinatge occità». Anduvo Corominas más atinado, a mi juicio, en su diccionario catalán que en el castellano.

²⁰ Hoy existen ya muy pocas dudas acerca del carácter no castellano de la *Fazienda de Ultramar* (Rodríguez Molina 2010: cap. 5) o el *Libro de Alexandre* (Casas Rigall, 2007, Rodríguez Molina, 2008; aunque la ausencia del adverbio en el ms. O tal vez signifique que en la estrofa 245c *ensemble* se debe al copista de P y no estaba en el arquetipo); el caso del *Libro complido* es distinto, pero es notorio que este texto está entreverado de orientalismos (Fernández-Ordóñez, 2004). Uno de los tres ejemplos de *ensemble* presentes en la *Fazienda* traduce muy posiblemente la Vulgata: «et ibit Melchom in captivitate ipse et principes eius simul dicit Dominus» (AM 1:15) («ira so rey en captyuero de sos principes en semble»); de ser así, resulta difícil reputar como galicismo lo que más llanamente se explica como el equivalente en romance peninsular vernáculo de un *SIMŪL* latino.

²¹ Acerca de las complejas relaciones de los dialectos peninsulares en la Edad Media, la variación interna del castellano y la no equiparación entre español y castellano véase ahora (Fernández-Ordóñez 2011). Las siguientes palabras de José A. Pascual (2012) vienen como de molde para ilustrar la necesidad de considerar los datos del español antiguo en una perspectiva dialectal: «Para explicar la historia de algunas palabras de nuestra lengua me he visto obligado a moverme en las páginas anteriores por los entresijos de un laberinto dialectal en el que el castellano es un dialecto más, capaz de apropiarse de las palabras de sus vecinos, así como de proporcionarles las suyas propias. Era natural que así ocurriera, por más que durante bastante tiempo se haya pensado que los préstamos por contigüidad venían casi exclusivamente del francés» (cito a partir de la copia digital de su artículo que

5. CONCLUSIONES

La variación morfosintáctica del español antiguo no es menor que la fonética, la fonológica o la léxica. Aunque la utilidad de la documentación notarial para el estudio de la lengua medieval está fuera de toda duda, en raras ocasiones se ha recurrido a los diplomas notariales para trazar el devenir histórico de palabras que, como los adverbios, se encuentran a caballo entre el léxico y la gramática. En este artículo se ha tratado de poner de manifiesto que el rastreo de documentos notariales debe hacerse extensivo también a las palabras gramaticales, cuyo análisis no debe fiarse, como tantas veces se ha hecho, al solo testimonio de los textos literarios. El estudio de la evolución histórica del adverbio medieval *ensemble* que he presentado no solo altera notablemente la idea que se tenía de la cronología de este adverbio, sino que permite extraer conclusiones interesantes de naturaleza dialectal que ayudan a trazar isoglosas léxicas y morfológicas en español antiguo, así como mejorar el tratamiento lexicográfico de este adverbio, al que prematuramente se ha tildado de galicismo, sin considerar que bien pudo ser una solución vernácula de los dialectos peninsulares. El quehacer filológico se hermana así con la dialectología histórica, conjunción metodológica que un diccionario histórico no debería pasar por alto.

CORPUS

ACL = FERNÁNDEZ CATÓN, José María (1991): *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230). Tomo VI (1188-1230)*, Centro de estudios e Investigación «San Isidoro», León.

ACL = RUIZ ASENCIO, José Manuel y Martín Fuertes, José Antonio (1994): *Colección documental del archivo de la catedral de León IX (1269-1300)*, Centro de estudios e Investigación «San Isidoro», León.

ACL = MARTÍN FUERTES, José Antonio (1995): *Colección documental del archivo de la catedral de León XI (1301-1350)*, Centro de estudios e Investigación «San Isidoro», León.

amablemente me ha facilitado José A. Pascual, al haberme sido imposible acceder al texto impreso).

- ACL = ÁLVAREZ ÁLVAREZ, César (1995): *Colección documental del archivo de la catedral de León XI (1351-1474)*, Centro de estudios e Investigación «San Isidoro», León.
- Alex = CASAS RIGALL, Juan (2007): *Libro de Alexandre*, transcripciones digitales de los manuscritos *O* y *P*, <http://webspersoais.usc.es/persoais/juan.casas/Libro_de_alexandre.html>
- AlfX, Iudz = NITTI, John y Lloyd A. KASTEN (1999): Alfonso X, Libro cumplido de los juicios de las estrellas, transcripción digital del MS *MS 3.065*, Madrid, BNE.
- BM = ENRIQUE-ARIAS, Andrés (dir.) (2008): *Biblia Medieval*, <<http://www.bibliamedieval.es/corpus.html>>
- CIPM = *Corpus Informatizado do Português Medieval*, <<http://cipm.fcsh.unl.pt/>>
- CODEA = SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (dir.): *Corpus de Documentos Españoles anteriores a 1700* <<http://demos.bitext.com/codea>>
- CORDE = Real Academia Española, *Corpus diacrónico del español* <corpus.rae.es/cordenet.html>
- DLE = MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1919): *Documentos lingüísticos de España. Reino de Castilla*, Centro de Estudios Históricos, Madrid.
- FAZ = ARBESÚ, David (2011): *La Fazienda de Ultramar*, transcripción digital del manuscrito MS 1997 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. <<http://www.lafaziendadeultramar.com>>
- GCE III = NITTI, John y Lloyd A. KASTEN (1999): Juan Fernández de Heredia, *Grant crónica de Espanya III*, ADMYTE-II, transcripción digital del MS 10.133, Madrid, BNE.
- HT = NITTI, John y Lloyd A. KASTEN (1999): Juan Fernández de Heredia, *Crónica troyana*, ADMYTE-II, transcripción digital del MS *MS 10.801*, Madrid, BNE.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASAS RIGALL, Juan (ed.) (2007): *Libro de Alexandre*, Castalia, Madrid.
- DCECH = COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 6 vols.

- DE VAAN, Michiel (2008): *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Brill, Leiden.
- DECLC = COROMINES, Joan, Joseph GULSOY y Max CAHNER (1980-1995): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions «La Caixa», Barcelona, 9 vols.
- DEDA = SÁNCHEZ, M^a Nieves (2000): *Diccionario español de documentos alfonsíes*, Arco/Libros, Madrid.
- DELL = ERNOUT, Alfred y Antoine MEILLET (1979): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Quatrième édition, Klincksieck, París.
- DRAE = Real Academia Española (2001): *Diccionario de la Real Academia Española*, Espasa Calpe, Madrid.
- ESPINOSA ELORZA, Rosa M^a (1990): «Posibles occidentalismos en castellano medieval: algunas expresiones de sentido colectivo o distributivo en la prosa jurídica y la lengua literaria», *Verba*, 17, pp. 315-329.
- (1992): «Lo colectivo y lo distributivo en las construcciones medievales con ambos», en Manuel Ariza, Rafael Cano, Josefa María Mendoza y Antonio Narbona (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Pabellón de España, Madrid, I, pp. 381-390.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2004): «Alfonso X el Sabio en la historia del español», en Rafael Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona, pp. 381-422.
- (2011): «La lengua de Castilla y la formación del español», Discurso leído el 13 de febrero de 2011 en su recepción pública en la Real Academia Española.
<http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/ifo/publicaciones/6_1.pdf>
- HANSEN, Federico (1913): *Gramática histórica de la lengua castellana*, Max Niemeyer, Halle.
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid.
- LEDGEWAY, Adam (2009): *Grammatica diacronica del napoletano*, Max Niemeyer Verlag Tübingen, Tübingen.
- LLOYD, Paul M. (1987): *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*, American Philosophical Society, Philadelphia.

- MAIA, Clarinda de Azevedo (1986): *História do galego-português. Estado lingüístico da Galizia e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (Com referência à situação do galego moderno)*, Instituto Nacional de Investigação Científica, Coimbra.
- MALKIEL, Yakov (1974): «Conflicting prosodic inferences from Ascoli's and Darmesteter's Laws?», *Romance Philology*, XXVIII, pp. 483-520.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906): «El dialecto leonés», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XV, pp. 128-172 y 294-311.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1980): *Manual de gramática histórica española*, 16ª edición, Espasa-Calpe, Madrid.
- (2005): *Historia de la lengua española*, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Real Academia Española, Madrid.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse, Syracuse University Press, New York.
- OLD = V.V.A.A. (1982): *Oxford Latin Dictionary*, Oxford University Press, Oxford.
- PASCUAL, José Antonio (2010): «La aplicación de los corpus a la Filología», en E. Bahillo, B. Burgos y A. M. Iglesias (eds.): *Interlingüística XXI. Actuales líneas de investigación en el panorama internacional de los jóvenes lingüistas*, Valladolid, pp. 31-46.
- (2012): «Filología y lexicografía. La marcación diatópica en los corpus históricos», en *Dizionari e ricerca filologica. Dizionari e ricerca filologica. Giornata di studi in memoria di Valentina Pollidori (Supplemento III al Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano)*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- PENNY, Ralph (2002): *A History of the Spanish Language*, Second edition, Cambridge University Press, Cambridge.
- PENSADO, José Luis (1999): *Obras lingüísticas del Padre Sarmiento: Elementos etimológicos según el método de Euclides*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, La Coruña.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2006): «Canon, edición de textos e historia de la lengua cuatrocentista», en Lola Pons (ed.): *Historia de la lengua y crítica textual*, Iberoamericana / Vervuert Verlag, Madrid / Frankfurt am Main, pp. 69-125.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1935): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3ª ed., Carl Winters Universitätsbuchhandlung, Heidelberg.
- RODRÍGUEZ MOLINA, Javier (2008): «La extraña sintaxis verbal del *Libro de Alexandre*», *Troianalexandrina*, 8, pp. 115-146.

- (2010): *La gramaticalización de los tiempos compuestos en español antiguo: cinco cambios diacrónicos*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
<<http://hdl.handle.net/10486/6279>>
- (en prensa): «Adverbios léxicos de manera», en Concepción Company Company (dir.): *Sintaxis histórica del español. Tercera Parte*, UNAM/FCE, México D.F.
- ROHLFS, Gerhard (1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino.
- SANCHIS CALVO, María del Carmen (1991): *El lenguaje de la Fazienda de Ultramar*, Real Academia Española, Madrid.
- TLF = *Le Trésor de la Langue Française Informatisé*.
<<http://atilf.atilf.fr/>>

